

Dificultades y retos de la enseñanza de ELE a estudiantes chinos: una experiencia en una escuela de idiomas de Barcelona

ANA ARISTU OLLERO

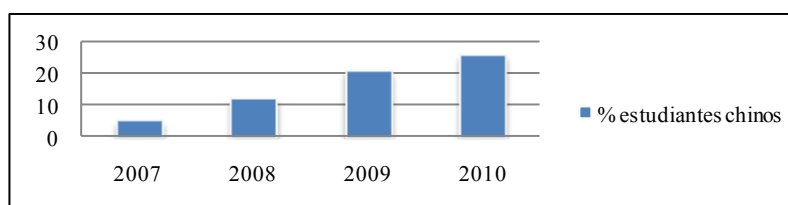
Profesora de Escuela Mediterráneo de Barcelona y doctoranda de la Universidad de Barcelona

En 1980 había en toda España 677 chinos censados. En el año 2009 eran 120.000, una cuarta parte de ellos asentada en el Área Metropolitana de Barcelona. El 70% de estos inmigrantes proceden de Qingtian, una comarca situada en la provincia de Zhejiang. Estos datos nos explican por qué desde hace varios años las escuelas dedicadas a la enseñanza de español en Barcelona están recibiendo numerosos estudiantes chinos que desean aprender nuestra lengua bien para integrarse en nuestra comunidad bien para completar su formación académica.

En este trabajo nos proponemos, en primer lugar, trasladar la experiencia de trece profesores de ELE a estudiantes chinos en la Escuela Mediterráneo de Barcelona. En segundo lugar, presentaremos los primeros resultados de una tesis doctoral orientada a la enseñanza de ELE a estudiantes chinos en la misma ciudad¹.

1. Introducción

La Escuela Mediterráneo es un centro privado dedicado a la enseñanza de español como lengua extranjera desde el año 1999. Desde sus inicios ha recibido estudiantes de diferentes nacionalidades que estudian español por variados motivos. Sin embargo, tal y como se observa en el siguiente gráfico, la evolución del número de estudiantes chinos en el centro ha experimentado un notable aumento desde el año 2007.



1. Evolución del número de estudiantes chinos.

Con la llegada de este gran número de alumnos chinos las aulas se llenaron de un tipo de estudiantes para el que los profesores no teníamos experiencia ni formación específica. La falta de conocimiento por parte del profesorado en este tipo de contextos se manifestaba diariamente en nuestras clases. Ante esta situación la escuela optó por asumir el reto y buscar herramientas y estrategias que permitiesen al profesorado desarrollar mejor su función docente y facilitaran el aprendizaje de español de estos estudiantes.

Por otro lado, la falta de experiencia y el constante descubrimiento de una cultura

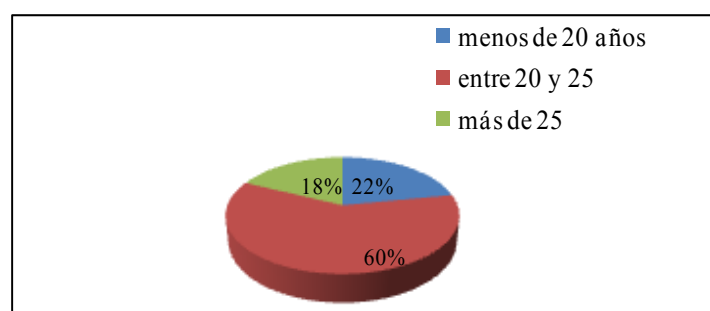
¹ Tesis doctoral dirigida por Montserrat Fons, Universitat de Barcelona.

desconocida hasta el momento se convirtieron en una motivación personal que nos llevó a orientar la tesis doctoral hacia este apasionante tema, la *enseñanza de ELE a estudiantes chinos*, y realizar la investigación en el marco contextual de la Escuela Mediterráneo.

2. El perfil del estudiante

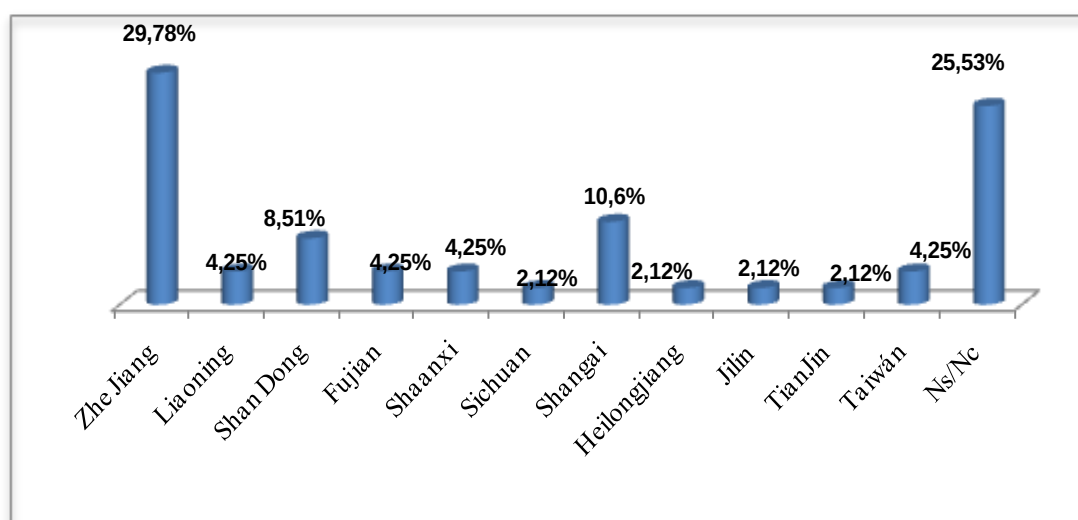
A continuación pasaremos a describir el perfil de alumno chino que estudia en la escuela Mediterráneo. Los datos provienen del análisis de sesenta cuestionarios que pasamos durante el mes de febrero de 2010.

Como podemos observar, más de la mitad de nuestros estudiantes tienen entre 20 y 25 años. Un 22% no supera los 22 años y el 18% restante no ha cumplido los 20. Estos últimos llegan a Cataluña muchas veces con menos de 16 años, lo que les obliga a matricularse en un centro de secundaria.



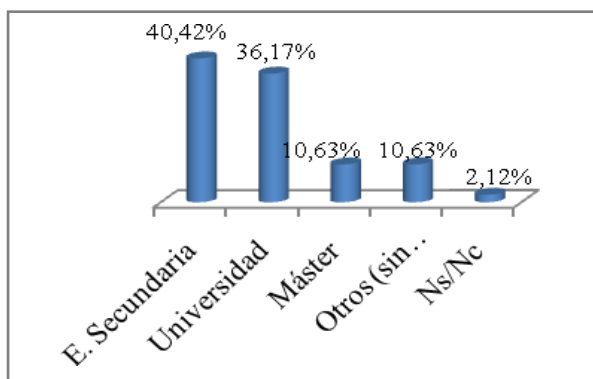
2. Edad de los estudiantes.

La mayoría de nuestros estudiantes provienen de Zhe Jiang, una provincia situada al sur de Shangai. Las ciudades de las que provienen son Qingtian, región montañosa sin actividad económica importante, y Wenzhou, ciudad portuaria con una dinámica actividad comercial.

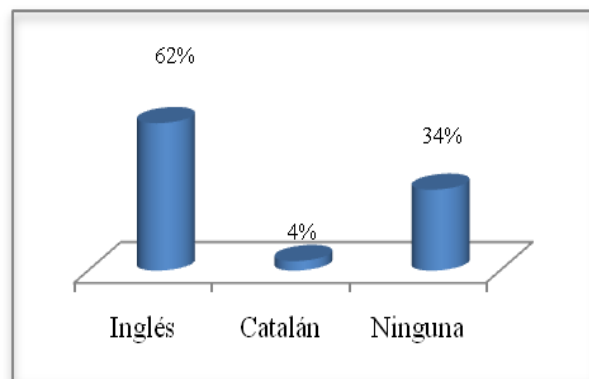


3. Procedencia.

Como se observa en los gráficos 4 y 5, un alto porcentaje de los estudiantes ha completado la enseñanza secundaria obligatoria mientras un 36% ha realizado estudios universitarios. Muchos de estos últimos vienen a Barcelona para realizar un máster o posgrado en alguna universidad catalana. En el gráfico 5 podemos observar que más de la mitad tiene conocimientos de inglés, aunque el grado de competencia varía según el nivel académico. Por otro lado, un 4% tiene conocimientos de catalán, porcentaje que representa a los estudiantes que llegan a Barcelona sin cumplir los 16 años y se matriculan en la Enseñanza Secundaria Obligatoria.

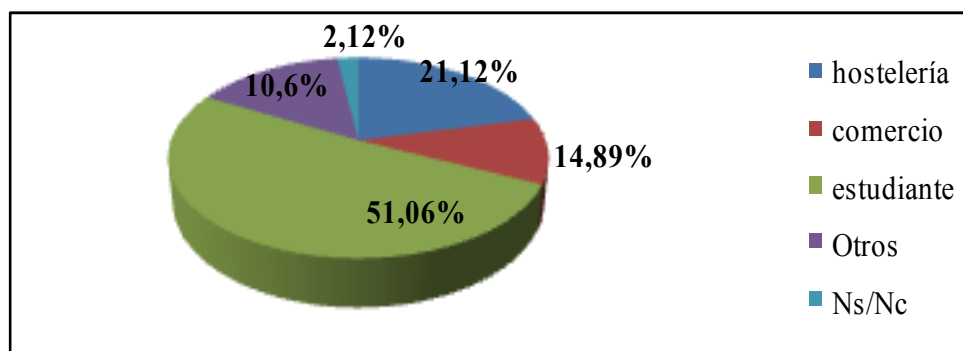


4. Nivel de estudios.



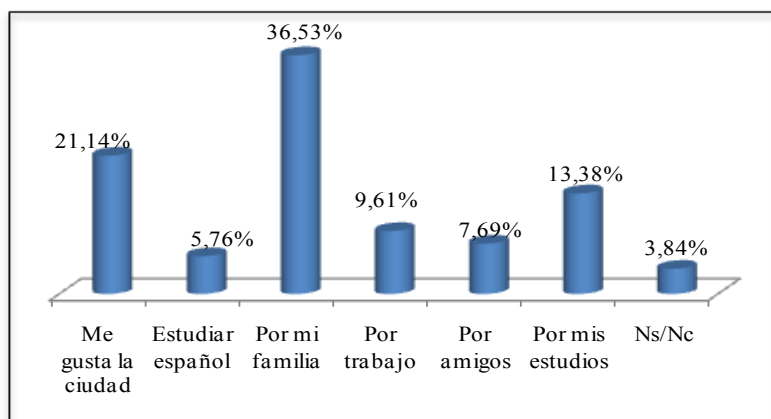
5. Conocimientos de otras lenguas.

La mitad de los alumnos se dedican exclusivamente a estudiar, bien el curso de español bien un máster o posgrado. No obstante, tenemos un alto porcentaje de estudiantes que trabajan, fundamentalmente en la hostelería y comercio.



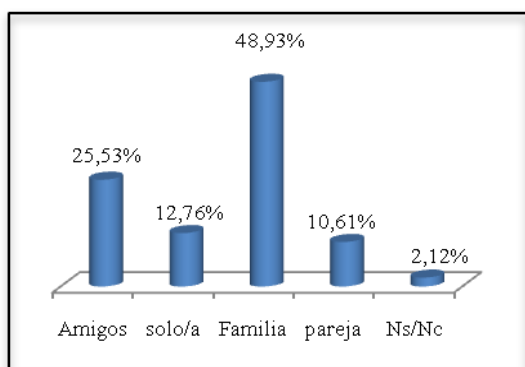
6. Ocupación.

La mayoría de los estudiantes vienen a Barcelona porque tienen algún familiar en la ciudad, fundamentalmente los padres. Por lo tanto, el perfil que más predomina en la escuela es el de *reagrupación familiar*. Otros motivos por los que vienen son para realizar un curso de posgrado o porque les gusta la ciudad ya sea para completar sus estudios ya para aprender español.

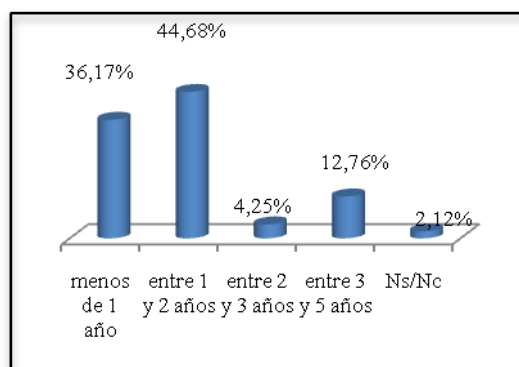


7. Por qué vienen a Barcelona.

Como hemos apuntado arriba, la mayoría de nuestros estudiantes vienen por *reagrupación familiar* y, por lo tanto, viven con la familia. De aquellos que vienen a estudiar en la Universidad o a aprender español la mayoría lo hace con amigos o con la pareja fundamentalmente. El periodo de estancia que llevan en Barcelona oscila entre uno y dos años.

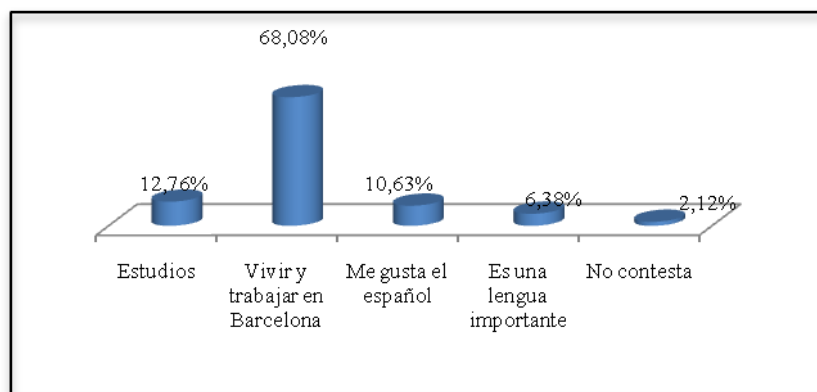


8. Con quién viven.



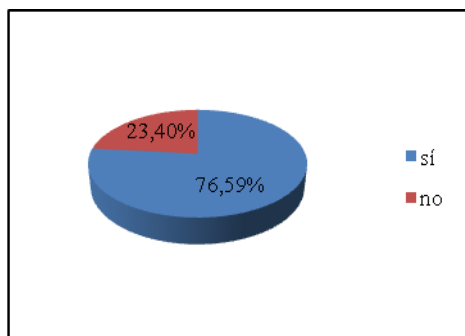
9. Cuánto tiempo llevan en Barcelona.

El gráfico 10 refleja que la gran mayoría de los alumnos estudian español porque lo necesitan para vivir y trabajar en Barcelona.

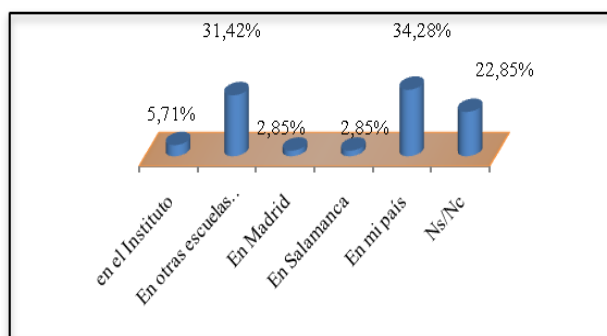


10. Por qué estudian español.

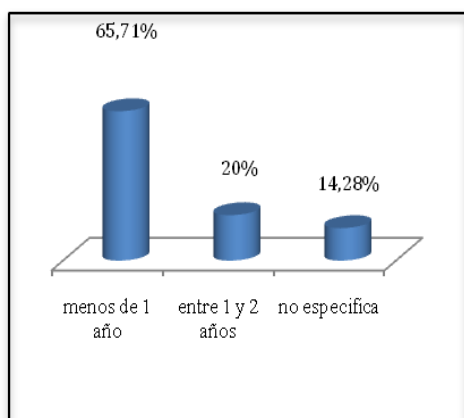
Más del 75% de los alumnos ha estudiado antes español fundamentalmente en su país o en algún centro de Barcelona. El tiempo de estudio no supera los 2 años en su mayoría. Por este motivo cuando vienen a la escuela ya están alfabetizados en nuestra lengua y tienen algunos conocimientos de español. Así, muchos de ellos entran directamente a un nivel A2 y continúan en la escuela hasta finalizar el B1.



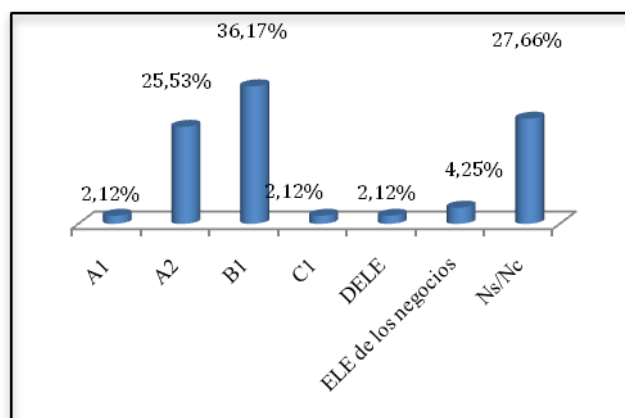
11. Estudios previos de español.



12. Dónde han estudiado español.

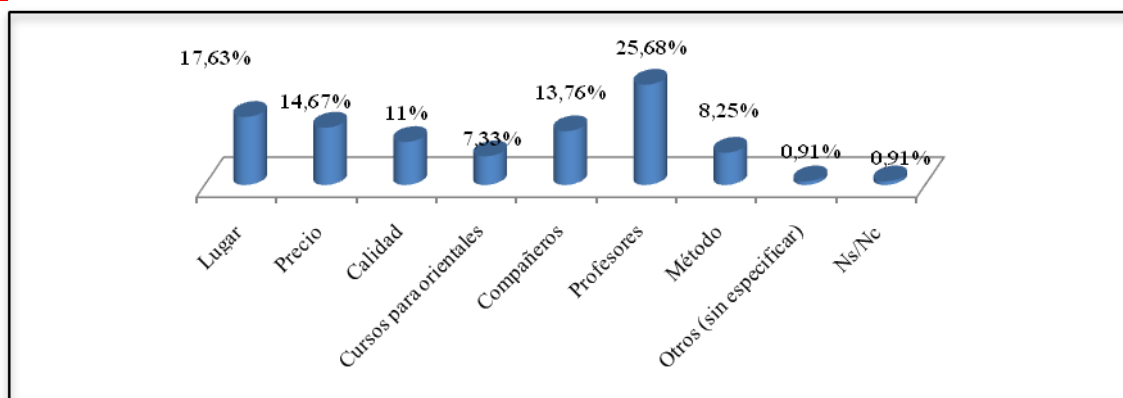


13. Tiempo que han estudiado español.



14. Cursos que hacen en Mediterráneo.

Los cuestionarios reflejan que el aspecto más importante para nuestros estudiantes a la hora de elegir nuestra escuela son los profesores. De hecho, muchos de ellos piden el currículo en secretaría. Otros factores importantes son la situación céntrica del centro así como el precio y la calidad. Vemos que los cursos específicos para orientales que se ofertan en Mediterráneo no les resultan decisivos, pero sí los compañeros. Creemos que el hecho de que les gusten sus compañeros, siendo estos en su mayoría de China o Taiwán, está relacionado con que el curso esté destinado para orientales.



15. Motivos por los que les gusta la escuela.

3. Metodología de la investigación

En la tesis doctoral que estamos realizando hemos optado por una metodología basada en *la investigación-acción* por ser la que mejor se adapta a nuestros objetivos y nuestro contexto de investigación. En palabras de Latorre (2003),

la investigación en acción es como una forma de indagación realizada por el profesorado para mejorar sus acciones docentes o profesionales y que les posibilita revisar su práctica a la luz de evidencias obtenida de los datos y del juicio de otras personas.

Esta metodología se basa en una práctica docente reflexiva y cíclica, donde el docente está inmerso en un proceso continuo de observación, recogida de datos, análisis, reflexión y de nuevo observación. Esta idea de *profesor –investigador* tiene sus orígenes en Stenhouse (1985) y ha sido desarrollado posteriormente por Schön (1992), Elliot (1993), Whitehead (1995), Pring (2000) y Latorre (2003).

Como instrumentos de investigación para nuestro trabajo, hemos optado por métodos etnográficos tales como:

- Entrevistas a estudiantes y profesores, tanto de la escuela como externos.
- Cuestionarios.
- Portafolios reflexivos de los profesores (PRP)². Durante 2008-2009 todos los profesores de la escuela realizaron un portafolio reflexivo en formato electrónico. Se ha demostrado³ que el PRP es una herramienta muy útil y efectiva para la reflexión docente ya que el profesor lo utiliza como espacio donde materializar sus dificultades, anécdotas, retos y reflexiones que le surgen a raíz de su práctica docente diaria. Además, el formato electrónico ha permitido una comunicación y colaboración entre la plantilla docente del centro y profesores e investigadores externos. El análisis del discurso de los portafolios de los

² Nuestro PRP puede visitarse en www.anaele.wordpress.com

³ Consúltase Rastrero Ruiz (2008), González y Pujolà (2008).

profesores nos ha aportado una valiosísima información.

- Informes de profesores. Durante 2008-2009 los profesores que impartían cursos específicos para alumnos orientales realizaron un informe al final del trimestre donde explicaban la evolución del curso, las dificultades que habían tenido, los materiales, dinámicas y actividades que mejor les había funcionado.
- Grupo de discusión. Durante 2008, 2009 y 2010 la escuela organizó grupos de discusión donde los profesores, jefes de estudio y la dirección exponían y compartían su experiencia con los estudiantes chinos, problemas que habían experimentado y conclusiones a las que habían llegado.

4. Cursos específicos para orientales

Como apuntamos al inicio de este trabajo, con el aumento de la llegada de estudiantes chinos a la escuela las clases se llenaron de alumnos orientales, alumnos con los que no teníamos gran experiencia. Después de algunos meses de contacto y tras la lectura de bibliografía los profesores llegamos a la siguiente conclusión: *el estilo y la cultura de aprendizaje de los estudiantes chinos, así como la distancia interlingüística, hacen que el ritmo de aprendizaje sea diferente al de estudiantes de otras nacionalidades.*

Esto se reflejaba dirimente en el aula. En primer lugar, en la clase se formaban dos grupos muy diferenciados y difíciles de sincronizar haciendo que la interacción entre los estudiantes resultara a veces imposible. En los niveles A1 y A2, los estudiantes chinos se “sentían perdidos” a partir de la primera semana, lo que causaba un alto porcentaje de absentismo. Por otro lado, los resultados en los exámenes finales no eran positivos, especialmente en las destrezas orales. Los resultados de los estudiantes chinos no alcanzaban los objetivos del curso.

A raíz de estos datos la escuela decidió modificar su plan de estudios creando un currículo especial para los alumnos orientales⁴. La base de este nuevo plan era replantear los objetivos del curso y adecuarlos al ritmo del estudiante chino. En cada nivel se impartiría menos contenido lingüístico y se dedicaría más tiempo a potenciar las destrezas. Además, se probarían otros manuales y tipos de actividades que estuvieran más en consonancia con el estilo y la cultura de aprendizaje chino.

Curso para orientales	Curso estándar
Básico 1, 1ª parte - 3 meses - Lengua Viva 1 + aula 1	Básico 1 - 3 meses - - Lengua Viva 1
Básico 1, 2ª parte - 3 meses - Lengua viva 1 + aula 1	Básico 2 - 3 meses - Gente 1 (Unidad 6-10)

⁴ Los cursos están abiertos para diferentes nacionalidades orientales pero un 95% provienen de China continental.

Preintermedio 1ª parte

- 3 meses
- Lengua Viva 2 + aula 2

Preintermedio

- 3 meses
- - gente 2

Preintermedio 2ª parte

- 3 meses
- Lengua Viva 2 + aula 2

16. Diseño del nuevo plan de estudios.

Como se observa en el gráfico anterior, cada nivel de un curso estándar dura 3 meses (8 horas a la semana), mientras que el plan de cursos específicos para orientales cada nivel dura 6 meses (8 horas a la semana). A su vez, los cursos específicos están divididos en 4 horas de *gramática* y 4 horas dedicadas a las *destrezas*, especialmente a la expresión e interacción oral.

5. Primeras conclusiones

5.1. Problemas en la implantación

El plan nuevo empezó a funcionar en abril de 2009 y durante el primer trimestre de prueba encontramos algunos problemas en la implantación. En primer lugar, algunos alumnos que ya estudiaban en la escuela tuvieron que repetir contenidos al cambiarse al nuevo plan. Esto creó desinterés y desmotivación en nuestros estudiantes.

- Todo esto junto ha llevado a un desinterés y una desmotivación que ha sido bastante perceptible durante las primeras semanas.
- La sensación de estas semanas es que el plan nuevo no lo acaban de recibir bien.

(Frases de profesores de la E. Mediterráneo)⁵

Por otro lado, algunos estudiantes expresaron su desconfianza ante el nuevo plan al afirmar que *se sentían marginados* ya que no entendían por qué ellos debían ir a un curso especial.

Estas primeras dificultades están actualmente solucionadas ya que al estudiante que se matricula por primera vez en la escuela se le ofrecen los dos tipos de cursos, el estándar y el oriental, teniendo total libertad para elegir. El profesor, tras el primer trimestre en la escuela, le aconsejará sobre el currículo que más le conviene.

5.2. Perfil del alumno

Tras casi un año de experiencia en cursos específicos para orientales, los profesores estamos de acuerdo en afirmar que existen tres tipos de perfiles claramente diferenciados en nuestras

⁵ Todas las frases de los profesores han sido extraídas de sus portafolios o de entrevistas.

clases.

Perfil 1	Perfil 2	Perfil 3
Estudiante joven, viene por <i>reagrupación familiar</i> , no trabaja ni estudia, tiene pocos o nulos conocimientos de inglés.	Estudiante universitario de 22-25 años, procedente de Shanghai u otras grandes capitales, Viene para hacer un posgrado o máster, vive con amigos, tiene conocimientos de inglés.	Trabajador de 22-25 años, viene para buscar trabajo, vive con algún familiar o con amigos, tiene pocos o nulos conocimientos del inglés.

El perfil 1 es un estudiante muy joven que se siente “obligado” por sus padres a vivir en Barcelona y que no sabe cuándo volverá a China, o si lo hará. No se relaciona con españoles y no necesita el español en su vida diaria. Su motivación e interés en el aprendizaje es casi nulo en la gran mayoría de los casos. En muchos casos ayudan en el negocio familiar.

El perfil 2 es el de estudiante universitario de nivel socioeconómico alto, que vive en Barcelona porque quiere hacer un máster o posgrado. Necesita el español para comunicarse con los compañeros de la Universidad y/o para seguir las clases. Sabe que su estancia en España durará un tiempo determinado y que después volverá a China. Su nivel de motivación es alto ya que necesita el español para comunicarse y para complementar su formación.

El perfil 3 corresponde a un estudiante que trabaja en la hostelería o comercio. Está en España para mejorar su nivel de vida y necesita el español para buscar trabajo y para comunicarse con los compañeros. Su nivel de motivación es alto también pero normalmente no disponen de mucho tiempo para dedicar al estudio.

Los profesores estamos seguros de que el perfil del estudiante incide directamente en la *motivación* del estudiante y en el *éxito* del aprendizaje. Nuestra experiencia nos dice que una clase del mismo nivel puede variar infinitamente dependiendo del perfil de estudiante que predomine en el aula. Consideramos que detectar el perfil del alumno que predomina en el aula resulta primordial a la hora de organizar el curso y las clases, y evitar así un choque de creencias y expectativas.

5.3. Componente afectivo

Villafañe (2009) siguiendo a Rao (2006) resalta la importancia del factor afectivo en el aprendiz chino durante su aprendizaje. Según la autora, «su alta motivación al éxito le hace usar un variado repertorio de estrategias que le permitirán controlar sus emociones y alcanzar su meta».

El factor afectivo puede verse mermado por diferentes motivos. Sin lugar a dudas, el choque cultural puede ser uno de ellos. Cabría preguntarse qué conocimientos tienen nuestros estudiantes sobre la ciudad y el país en el que van a realizar sus estudios de español. Si no conocen nada el choque cultural es muy fuerte y según Romano y Russo (2009) se acentúa al cumplirse 3 meses de estancia. Además, en una situación de inmersión todo resulta de un gran impacto: la lengua, la cultura y las expectativas que el estudiante tiene del profesor y viceversa.

Nuestra experiencia nos dice que el componente afectivo es de suma importancia en contextos de inmersión ya que nuestros estudiantes comienzan una nueva vida en un entorno desconocido, culturalmente muy lejano en ocasiones y con una lengua aún más distante. Por eso aconsejamos acercarnos a su cultura, mostrar interés por lo que ellos tienen también que enseñarnos así como facilitar su integración en la nuestra.

5.4. Algunas características del estudiante chino

No es nuestro objetivo hacer un profundo análisis de las características que definen al estudiante chino, ni desmitificar o desmentir lo que han dichos numerosos autores. Nuestro propósito aquí es señalar los rasgos más sobresalientes del estudiante sinohablante que los profesores hemos percibido en nuestras clases.

- Los profesores afirman que los estudiantes están más motivados cuando tienen que interactuar con el profesor que cuando lo hacen con el compañero. Tienen especial interés en compartir su cultura con alguien extraño a ella, así como conocer por medio de un nativo los aspectos sociales y culturales del lugar en el que viven.
- Tienen una gran capacidad de memorización. Este rasgo ya lo han señalado numerosos autores al hablar de la cultura y el estilo de aprendizaje de China⁶. Nosotros queremos posicionarnos y afirmar que sería conveniente utilizar esta capacidad que ya poseen en pro de su aprendizaje. Creemos que no hay que restar habilidades sino siempre sumar.
- Miedo al error. El *miedo a perder la cara* de la sociedad china también ha sido ampliamente analizado por numerosos autores⁷. Todos tenemos en nuestra cabeza la idea del estudiante chino como aquel que no habla porque no quiere equivocarse, no quiere cometer ningún error para no *perder su cara*. Si bien es cierto que hemos percibido este tipo de estudiantes en nuestras clases, hemos de reconocer que existe un perfil de alumno totalmente opuesto. Nos hemos encontrados con alumnos muy participativos que eran conscientes de que para aprender una lengua había que hablar en clase y que, al hablar, podían cometer errores. Es decir, eran perfectamente conscientes de que el error era algo natural en el proceso de aprendizaje.
- Trabajan bien en parejas o grupos. En un principio hubo una disparidad de opiniones entre los profesores respecto a este tema. Algunos afirmaban que el estudiante chino prefería trabajar de forma individual y que las actividades en parejas o grupos nunca funcionaban. En la actualidad, creemos que puede haber dificultades en los primeros momentos, sobre todo para los estudiantes que nunca se han visto inmersos en un contexto formal de aprendizaje de una lengua. Sin embargo, pensamos que poco a poco el estudiante se va acostumbrando a la forma de trabajar en grupo o con un compañero. Por lo tanto, pensamos que tiene que haber un periodo de adaptación.

⁶ Léase Rao (1996), Littlewood (2000), Clark (2006), Cortazzi (2006), Lu Jinsheng (2008), Sánchez Griñán (2009).

⁷ Léase Xiaojing H e (2008).

5.5. Ritmo de aprendizaje

Estamos convencidos de que el ritmo de aprendizaje que propone el Marco Común de Referencia Europeo no corresponde con el de la mayoría de los estudiantes chinos. La distancia interlingüística entre el chino y el español es un factor determinante. De este modo, creemos que los cursos específicos permiten adecuar los objetivos del curso a las necesidades de nuestros estudiantes.

Creo que hasta ahora entendíamos los pasos establecidos por el Marco como el único camino y además válido para marcar el progreso. Esto con los alumnos orientales habría que replantearlo. Para mí es una cuestión de tiempo para la asimilación sobre todo en la comprensión y en la producción tanto oral como escrita.

Profesora Escuela Mediterráneo

5.6. El enfoque comunicativo por tareas

Muchos autores han tratado el tema del enfoque comunicativo⁸ en la enseñanza del español a chinos. Nosotros no pretendemos hacer un estudio detallado de las ventajas o inconvenientes de utilizar dicho método, nos proponemos compartir nuestra experiencia y los resultados que hemos obtenido.

En la E. Mediterráneo adoptamos el enfoque por tareas como base de nuestra metodología por ser el que mejor enmarca nuestras creencias sobre lo que es aprender y enseñar una lengua. Así, optamos por manuales y métodos basados en dicho enfoque. Cuando implantamos el nuevo plan de estudios para alumnos orientales, y tras leer una amplia bibliografía sobre la enseñanza de ELE a chinos, teníamos dudas sobre la utilización de este enfoque en nuestras clases con chinos. Es un enfoque radicalmente opuesto al que ellos están acostumbrados en su cultura de aprendizaje y no sabíamos si el choque podía ser contraproducente o si iba a funcionar.

Nuestra experiencia nos dice que el enfoque comunicativo por tareas puede funcionar con estudiantes chinos, pero que es fundamental que el profesor tenga en cuenta la cultura de aprendizaje del alumno. Es decir, el profesor debe conocer el bagaje que posee el estudiante como aprendiz y, por qué no, utilizar estrategias como la memorización en sus clases. Pensamos que no hay que desterrar las habilidades que ya tienen nuestros estudiantes, sino ampliar con ellas las que propone el enfoque comunicativo. Por otro lado, hay que enseñar al estudiante a aprender utilizando nuevas habilidades, estrategias y recursos: «El hecho de que las tareas se desarrollen de forma distinta (con un ritmo distinto, con una producción y resultados distintos, necesitando utilizar unas estrategias diferentes...) no tiene nada que ver con el éxito de la tarea. Las tareas son distintas pero salen bien (Profesora Escuela Mediterráneo)».

5.7. Dificultades del estudiante chino

La distancia interlingüística entre el español y el chino hace que nuestros estudiantes sinohablantes tengan unas dificultades específicas a la hora de aprender nuestra lengua. Cortés

⁸ Léase el trabajo de Sánchez Griñán (2008).

(2009) y otros han realizado trabajos muy completos e interesantes sobre estas dificultades. Nosotros por lo tanto señalaremos las que encontramos más frecuentemente en nuestras clases.

- a. Orden de la oración.
- b. Diferenciar categorías gramaticales. Esto está muy relacionado con el uso del diccionario. Todos los docentes que han tenido experiencias con estudiantes chinos resaltan la dependencia que tienen del diccionario. Nosotros no creemos que haya que restringir su uso, sino que habría que enseñar cómo utilizar adecuadamente este instrumento. Un ejemplo sería potenciar que nuestros estudiantes se fijasen y anotasen la categoría de una palabra cuando la busquen en el diccionario.
- c. Uso de artículos.
- d. Comprensión lectora. Observamos grandes dificultades a la hora de resumir e identificar ideas principales.
- e. Conjugación de verbos.
- f. Destrezas orales.

5.8. Aspectos negativos de los cursos específicos

A pesar de las ventajas ya citadas que tienen los cursos solo para orientales, tales como la adaptación del ritmo y de los objetivos, hemos observado a su vez algunos aspectos negativos.

En primer lugar, las actividades basadas en un intercambio cultural pierden el sentido la mayoría de las veces. A pesar de que China es un país con una cultura muy rica y variada, si tenemos en cuenta que la mayoría de nuestros estudiantes provienen de la misma provincia, el intercambio cultural es insignificante en muchas ocasiones.

En segundo lugar, puede producirse un uso excesivo de la LM. Con esto no queremos decir que sea siempre negativo el uso de la LM, todo lo contrario ya que en muchas ocasiones facilita el desarrollo de la clase. No obstante, el hecho de tener una lengua común puede ser excusa para no utilizar el español en una actividad que así lo requiera.

6. Conclusión provisional y preguntas de investigación

La experiencia de estos primeros 10 meses en cursos específicos para orientales y el análisis de entrevistas, portafolios, informes y cuestionarios, nos permiten sacar en claro las siguientes conclusiones:

- Los cursos específicos son recomendables en las primeras etapas del aprendizaje.
- El objetivo tiene que ser que el estudiante pueda asistir a grupos mixtos lo antes posible.
- No es necesario para todo tipo de estudiantes.
- El docente necesita formación específica para la enseñanza en este tipo de contexto.
- Saber chino facilitaría nuestro trabajo.

A partir de estas conclusiones nos proponemos seguir avanzando en la tesis doctoral con el

objetivo de responder a las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Para qué perfil de estudiante es recomendable un curso específico? ¿Cómo detectarlo?
- ¿Cuándo integrar al estudiante chino en un grupo mixto?
- ¿Cómo mejorar el aprendizaje de las destrezas orales?
- ¿Cómo mejorar la comprensión lectora?
- ¿Qué conocimientos necesita el profesor para trabajar en este tipo de contexto?
- ¿Cómo potenciar el componente afectivo?
- ¿Cómo mejorar la motivación de los estudiantes de *reagrupación familiar*?

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Beltrán Antolín, J. (2009): *La inmigración china en Barcelona*, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona.
- Clark, R. y Gieve, S.N. (2006): «On the discursive construction of “The Chinese Learner”», en *Language, Cultura and Curriculum*, 19, 54-73.
- Cortés Moreno, M. (2009): *Chino y español: un análisis contrastivo*, Taiwán, Universidad Wenzao [en línea]. Disponible en:
<http://203.68.184.6:8080/dspace/bitstream/987654321/760/1/Microsoft%20Word%20-%202020%20002%20DIFICULTADES%20LINGUISTICAS%20ESTUDIANTES%20CHINOS%20EN%20EL%20A.pdf>
- Donés Rojas, R. (2009): «Los referentes culturales en el proceso de enseñanza/aprendizaje de ELE en China», en *MarcoELE*, 8. [en línea]. Disponible en:
http://www.marcoele.com/descargas/china/dones_referentesculturales.pdf
- He, Xiaojing (2008): «El silencio y la imagen china en el aula de ELE», [en línea]. Disponible en:
<http://www.linred.com>
- Jin, Lixian y Cortazzi, M. (2006): «Changing practices in Chinese cultures of learning», en *Language, Culture and Curriculum*, 19, 5-21.
- Latorre, A. (2003): *La investigación-acción. Conocer y cambiar la práctica educativa*, Barcelona, Ed. Graó.
- Littlewood, W. (2000): «Do Asian students really want to listen and obey?», en *ELT Journal*, 54, 31-36.
- Lu, Jingshen (2008): «Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino», en *Análisis*, 32, 45-56.
- Rao, Zenhui (1996): «Reconciling communicative approaches to the teaching of English with traditional Chinese methods», en *Research in the teaching of English*, 30, 458-472.
- Riutort Cánovas, A. y Pérez Villafañe, E. (2007): «Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en la República Popular de China. Adaptación al contexto y superación de las metodologías», en *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Asiática de*



Hispanistas. [en línea]. Disponible en: http://elechina.super-red.es/riutort_y_perez.pdf

- Romano, E. y Russo, A.: «Ideas y prácticas para una comunicación intercultural efectiva con estudiantes chinos de español», [en línea]. Disponible en: http://www.aulaintercultural.org/article.php?id_article=3343
- Sánchez Griñán, A. (2009): «Estrategias de aprendizaje de alumnos chinos de español», en *MarcoELE*, 8, 1-38.